



POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: C.N.106.1991.TREATIES-2 (Notification dépositaire)

CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIERE DE VENTE
INTERNATIONALE DE MARCHANDISES, CONCLUE A NEW YORK
LE 14 JUIN 1974, TELLE QUE MODIFIEE PAR LE PROTOCOLE
DU 11 AVRIL 1980

CORRECTIONS AUX EXEMPLAIRES CERTIFIES CONFORMES
(TEXTES ANGLAIS, ESPAGNOL, FRANCAIS ET RUSSE)

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire et se référant à la notification dépositaire C.N.76.1990.TREATIES-2 du 28 février 1991, concernant la proposition de corrections à apporter aux textes anglais, espagnol, français et russe des exemplaires certifiés conformes de la Convention susmentionnée, telle que modifiée, communique :

Au cours de la période de 90 jours à compter de la date de la notification dépositaire susmentionnée, aucune des Parties intéressées n'a notifié d'objection à ladite proposition de corrections. En conséquence, le Secrétaire général a fait procéder, le 28 mai 1991, aux corrections appropriées dans les textes anglais, espagnol, français et russe des exemplaires certifiés conformes de la Convention, telle que modifiée.

..... On trouvera ci-joint le procès-verbal de rectification dressé à cette occasion. Pour plus de commodité, on trouvera, également
..... ci-joint, deux exemplaires d'une nouvelle édition des exemplaires certifiés conformes de ladite Convention, telle que modifiée, dans laquelle les corrections en question ont été insérées.

Le 29 février 1992

sp.

CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD
IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS
CONCLUDED AT NEW YORK
ON 14 JUNE 1974
AS AMENDED BY THE PROTOCOL
OF 11 APRIL 1980

CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN
MATIERE DE VENTE INTERNATIONALE
DE MARCHANDISES
CONCLUE A NEW YORK
LE 14 JUIN 1974
TELLE QUE MODIFIEE PAR LE PROTOCOLE
DU 11 AVRIL 1980

PROCES-VERBAL OF RECTIFICATION
OF THE CERTIFIED TRUE COPY OF THE
CONVENTION, AS AMENDED

PROCES-VERBAL DE RECTIFICATION
DE LA COPIE CERTIFIEE CONFORME DE LA
CONVENTION, TELLE QUE MODIFIEE

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, after having compared the English, French and Spanish texts of the Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods, concluded at New York on 14 June 1974, as amended by the Protocol of 11 April 1980, has found that the said texts contain a number of errors of an editorial or typographical nature.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, ayant comparé les textes anglais, espagnol et français de la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, conclue à New York le 14 juin 1974, telle que modifiée par le Protocole du 11 avril 1980, a constaté que les textes en question comportent diverses erreurs de nature éditoriale ou typographique.

WHEREAS the corresponding proposed corrections were duly communicated to all States concerned by depositary notification C.N.76.1990.TREATIES-2 of 28 February 1991,

CONSIDERANT que la proposition de corrections correspondante a dûment été communiquée à tous les Etats intéressés par notification dépositaire C.N.76.1990.TREATIES-2 du 28 février 1991,

WHEREAS at the end of a period of 90 days from the date of the said communication, no objections were received by the Secretary-General,

CONSIDERANT que, dans le délai de 90 jours à compter de cette communication aucune objection n'a été reçue par le Secrétaire général,

HAS CAUSED the corrections indicated in the annex to this Procès-Verbal to be effected in the said texts.

A FAIT procéder dans lesdits textes aux corrections indiquées en annexe au présent Procès-Verbal.

IN WITNESS WHEREOF, I,
Ralph Zacklin, Director and Deputy to the Under-Secretary-General in charge of the Office of Legal Affairs, have signed this Procès-Verbal at the Headquarters of the United Nations, New York, on 29 January 1992.

EN FOI DE QUOI, Nous,
Ralph Zacklin, Le Directeur et Adjoint du Secrétaire général adjoint chargé du Bureau des affaires juridiques, avons signé le présent Procès-Verbal au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 29 janvier 1992.


Ralph Zacklin

Annex to the Procès-verbal of rectification dated 29 January 1992

Annexe au procès-verbal de rectification du 29 janvier 1992

In the English text:

- In article 2, second line of paragraph (a), move the comma after the word "international" and insert it after the word "if".
- In article 2, first line of paragraph (b) add an "s" to the word "place".
- In article 22 (3) third line, add an "s" to "proceeding".
- In article 37, second line, delete the comma between "into" and "and".
- On page 17, in the citation of article 37 prior to its amendment, the word "governed" in the third line should read "covered".
- In article 43 bis, at the end of the third line, add the word "of" between the words "ratification" and "or".
- In article 45 bis, third line, add the word "the" between the words "of" and "1980 Protocol".

A number of misspellings have also been corrected:

- In article 12, first line: circumstances (and not curcumstances)
- In article 15, third line: (occurrence and not occurence)
- In article 18(3), fourth line: liable (and not libale)
- In footnote on page 17 second line: originally (and not orignally)

In the French text:

- In article 23, second line, add the word "au" between "10 ans" and "plus tard".

In the Spanish text:

- Over the text:
- Capitalize the first letter of "Contractantes" and "Partes";
 - Insert quote marks in footnotes where texts of articles prior to amendment are cited;
 - In article 11, second line, insert a comma between the words "expresa" and "válida"; and replace the words "especificado o no" by the phrase "caracterizado como un periodo de tiempo determinado o de cualquier otra manera,";
 - In article 14, second line, insert the word "la" between the word "en" and "que";
 - In article 19, second line, insert a comma between the words "prescripción" and "cualquier";
 - In article 25(2), third line, delete comma between the words "que" and "en";
 - In article 26, first line, replace the word "expiración" by "extinción";
 - In article 29, on second line, after the words "actuaciones judiciales", insert a comma and replace the letter "e" by the word "que";
 - In article 34, on the second line of paragraph 3, replace the word "ese" by "este"; and
 - On page 14, in footnote, replace the citation of article 37 prior to its amendment by the following:

"Artículo 37

La presente Convención no deroga las convenciones ya celebradas, ni afectara la vigencia de las que pudieren celebrarse en el futuro, que contengan disposiciones relativas a las materias objeto de la Convención, a condicion de que el vendedor y el comprador tengan sus establecimientos en Estados que sean parte en una de dichas convenciones."

Texte anglais:

A l'article 2, deuxième ligne du paragraphe a), déplacer la virgule après le mot "internaitonal" et l'insérer après le mot "if".

A l'article 2, première ligne du paragraphe b), ajouter un "s" au mot "place".

A l'article 22, paragraphe 3, troisième ligne, ajouter un "s" au mot "proceeding".

A l'article 37, deuxième ligne, supprimer la virgule entre "into" et "and".

A l'article 37 au bas de la page, le mot "governed" dans la troisième ligne doit se lire "covered".

A l'article 43 bis, à la fin de la troisième ligne, ajouter le mot "of" entre les mots "ratification" et "or".

A l'article 45 bis, troisième ligne, ajouter le mot "the" entre les mots "of" et "1980 Protocol".

Quelques fautes d'orthographe ont également été corrigées :

A l'article 12, première ligne : circumstances (et non curcumstances)

A l'article 15, troisième ligne : occurrence (et non occurence)

Au troisième paragraphe de l'article 18, quatrième ligne : liable et non libale)

Dans la note au bas de la page 17, deuxième ligne : originally (et non orignally)

Texte français :

A l'article 23, deuxième ligne, ajouter le mot "au" entre "10 ans" et "plus tard".

Texte espagnol

Au dessus du texte :

- Les premières lettres des mots "Contractantes" et "Partes" doivent être en majuscules;

Il convient par ailleurs :

- d'insérer des guillemets dans les notes de bas de page dans lesquelles est cité le texte d'articles avant modification;
- à l'article 11, deuxième ligne, d'ajouter la virgule entre les mots "expresa" et "válida"; et de remplacer les mots "especificado o no" par la phrase "caracterizado como un periodo de tiempo determinado o de cualquier otra manera,";
- à l'article 14, deuxième ligne, d'insérer le mot "la" entre les mots "en" et "que";
- à l'article 19, deuxième ligne, d'insérer une virgule entre les mots "prescripción" et "cualquier";
- au paragraphe 2 de l'article 25, troisième ligne, de supprimer la virgule entre les mots "que" et "en";
- à l'article 26, première ligne, de remplacer le mot "expiración" par "extinción";
- à l'article 29, deuxième ligne, après les mots "actuaciones judiciales", d'ajouter une virgule et de remplacer la lettre "e" par "que";
- à l'article 34, deuxième ligne du paragraphe 3, de remplacer le mot "ese" par "este"; et
- à la page 14, dans la note de bas de page, de remplacer le texte de l'article 37, tel qu'il se présente avant modification, par le texte suivant :

"Artículo 37

La presente Convención no deroga las convenciones ya celebradas, ni afectará la vigencia de las que pudieren celebrarse en el futuro, que contengan disposiciones relativas a las materias objeto de la Convención, a condición de que el vendedor y el comprador tengan sus establecimientos en Estados que sean parte en una de dichas convenciones."

Proposed presentation of paragraph (c)
of article 15 of the certified true copies
of the 1974 Convention, as amended

Présentation proposée du paragraphe c)
de l'article 15 des exemplaires certifiés conformes
de la Convention de 1974, telle qu'amendée

English text

Texte anglais

Article 15

In any legal proceedings other than those mentioned in articles 13 and 14, including legal proceedings commenced upon the occurrence of:

- (a) the death or incapacity of the debtor,
- (b) the bankruptcy or any state of insolvency affecting the whole of the property of the debtor, or
- (c) the dissolution or liquidation of a corporation, company, partnership, association or entity when it is the debtor,

the limitation period shall cease to run when the creditor asserts his claim in such proceedings for the purpose of obtaining satisfaction or recognition of the claim, subject to the law governing the proceedings."

Russian text

Texte russe

"Статья 15

При рассмотрении спора в порядке ином, чем это предусмотрено в статьях 13 и 14, в том числе при рассмотрении спора, начатом в связи:

- a) со смертью или ограничением право- или дееспособности должника,
- b) с банкротством или объявлением о несостоятельности должника, затрагивающим все его имущество, или
- c) с роспуском или ликвидацией являющейся должником корпорации, компании, товарищества, ассоциации или иной организации,

течение срока исковой давности прерывается, когда кредитор предъявляет свое требование в ходе указанного рассмотрения в целях получения удовлетворения или признания этого требования с учетом права, регулирующего такой порядок рассмотрения спора."

Spanish text

Texte espagnol

"Artículo 15

En todo procedimiento que no sea de los previstos en los artículos 13 y 14, comprendidos los iniciados con motivo de:

- a) la muerte o incapacidad del deudor,
- b) la quiebra del deudor, o toda situación de insolvencia relativa a la totalidad de sus bienes, o
- c) la disolución o la liquidación de una sociedad, asociación o entidad, cuando ésta sea la deudora,

el plazo de prescripción dejará de correr cuando el acreedor haga valer su derecho en tal procedimiento con el objeto de obtener su satisfacción o reconocimiento, con sujeción a la ley aplicable a dicho procedimiento."